

Curriculum Vitae e Studiorum
di
Sarah Nora Pinto

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Informazioni generali | 5. Altre attività in ambito accademico |
| 2. Titoli accademici e formazione | 6. Convegni e seminari |
| 3. Attività di ricerca | 7. Pubblicazioni |
| 4. Attività didattica | 8. Altre esperienze professionali |

1. INFORMAZIONI GENERALI

email: sapinto@unior.it ; sarahnorapinto@gmail.com

POSIZIONE ATTUALE : P.A in Lingua e Traduzione francese (L-Lin/04) presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", in servizio dal 29 novembre 2024.

2. TITOLI ACCADEMICI E FORMAZIONE

Titoli accademici

Dal 10/01/2020 al 10/01/2029, Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di Professore di II fascia. Settore concorsuale 10/H1- Lingua, Letteratura e Cultura Francese (giudizio positivo all'unanimità della Commissione valutatrice).

3 maggio 2011, Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in "Scienze eurolinguistiche, terminologiche e letterarie," presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" con una tesi dal titolo "Du grain d'argent au pixel. Caractéristiques et évolutions du vocabulaire de la photographie", giudizio complessivo: ottimo.

a.a. 2006/07, Conseguimento della "Licence en Langue et Cultures étrangères, spécialité italien" (Laurea triennale), presso l'Université Charles de Gaulle – Lille 3.

a. a. 2004/05, Conseguimento del Master II livello "Management of European Art and Cultures" presso l'Università degli Studi di Napoli "Suor Orsola Benincasa" con una tesi dal titolo "Antico e contemporaneo a confronto. Le mostre d'arte contemporanea nella sede del Museo Archeologico Nazionale di Napoli."

a.a. 2002/03, Conseguimento della « Maîtrise de Lettres Classiques » (Laurea quadriennale) presso l'Université de Paris X – Nanterre, con una tesi dal titolo "Au banquet avec Dionysos et Héraclès. Les deux mosaïques dites du drinking contest à Antioche."

Formazione

14-16 maggio 2019, Summer school in "Nouvelles approches linguistiques de la littérature et de la fiction", organizzata da Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Université de Genève, Swiss Universities, Procida, Scuola per l'Alta Formazione dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Maggio-giugno 2018, “Formazione FLE-TICE : un percorso integrato per una pedagogia attiva”, Institut Français –MIUR – Università di Firenze –Università “L’orientale”.

30 maggio 2011- 4 giugno 2011, Université d’été in “Sémantique pragmatique, linguistique, traitement automatique du Langage”, Università degli Studi di Napoli « L’Orientale » in collaborazione con la Faculté des Lettres dell’Université de Genève, Procida, Scuola per l’Alta Formazione dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

Febbraio-maggio 2011, Corso di Perfezionamento Universitario in “Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione” presso l’Università Cattolica di Milano.

a.a. 1998/1999, 1999/2000, Classes Préparatoires aux Grandes Écoles, indirizzo Lettres supérieures et Première supérieure, presso il Lycée Honoré de Balzac – Paris.

a.a. 1997/1998, Conseguimento del Baccalauréat, série Littéraire (inglese, tedesco, greco antico) Lycée Victor Hugo – Paris.

3. ATTIVITÀ DI RICERCA

Partecipazioni a gruppi di ricerca

dic 2023- dic 2025, Membro del Progetto PRINPNRR “The Goldsmith's Art: Linguistic and Intercultural heritage” (GALIC). Promotion and distribution of digital lexicographic resources and creation of thematic itineraries in French, English and Italian for the goldsmith's art in Campania, for the design and implementation of a heritage marketing strategy as a driving force for the internationalisation of Campania and for the enhancement of its artistic heritage). Bando 2022 PNRR - Prot. P20222PXAB (coordinatrice scientifica J. Altmanova)

a.a 2020-2022, Membro del Progetto di ricerca “Variations et innovations lexicales dans le domaine du climat et de la biodiversité. Approche outillée sur corpus”, Bando Galileo 2020 Université italo-française (2020-G20_579). Responsabili: proff. Jana Altmanova, Emmanuel Cartier.

a.a. 2020-2021, Membro del Progetto di ricerca YourTerm Cult “Archaoeterm”, UE Terminology Coordination Unit, coordinato, per l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, dalla prof.ssa Johanna Monti.

a.a. 2020-2021, Membro del Progetto di ricerca “Les ports de la Méditerranée”, finanziato nell’ambito delle attività dell’Agence Universitaire de la Francophonie – Direction régionale Europe de l’Ouest, azione “Développement d’espaces francophones d’innovation (DEFI)”. Responsabili del progetto per l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”: proff. Maria Centrella, Federico Corradi et Jana Altmanova;

a. a. 2019/2020, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “I porti del Mediterraneo” presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Direttore della ricerca: Prof.ssa Maria Centrella.

a.a. 2018/2019, Componente della ricerca dipartimentale (ex 60%) “Letteratura e verità: strategie disvelamento nel discorso letterario” presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Direttore della ricerca: Prof. Federico Corradi.

a.a. 2018-2020, Membro del progetto “Corsi MOOCs per un percorso sperimentale di didattica delle lingue straniere moderne” (Università di Palermo, della Calabria, di Napoli "L'Orientale"). Responsabile del progetto per l'Università di Napoli: Prof. Federico Corradi.

Dal 2017, Membro del progetto LEXIMARQ sulla "Lexicalisation des ergonymes". Responsabili della ricerca: proff. Jana Altmanova (Univ. di Napoli “L'Orientale”) e Gabrielle Le Tallec (Univ. Paris 13), <http://www.leximarq.com/>.

Dal 2014, Membro del progetto “Termorfèvre” sulla terminologia multilingue dell'oreficeria. Partner: Antico Borgo Orefici – Napoli, Dottorato in Terminologie specialistiche dell'Università di Napoli “Parthenope”, Dipartimento di studi, letterari e comparati dell'Università di Napoli “L'Orientale”; coordinatore del progetto: Prof.ssa Jana Altmanova.

Dal 15/02/2011 al 15/02/2015, Titolare di un assegno di ricerca biennale (SSD L-LIN/03) presso l'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” - Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Comparati, relativamente al progetto di ricerca “I sette peccati capitali: l'origine dell'arte”. Coordinatore Prof.ssa Giovannella Fusco Girard.

a.a. 2011-2012, Membro del gruppo di ricerca terminologica nell'ambito della convenzione tra il Dottorato in Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche dell'Università di Napoli “Parthenope” e la Società Consortile CIENGE Biotecnologie Avanzate.

2010, Membro del progetto PRIN 2008 “Lessicografia e metalessicografia: dizionario bilingue. La costruzione di un nuovo dizionario bilingue francese/italiano – italiano/francese e di nuovi dizionari di specialità” (coordinatore scientifico Giovanni Dotoli) in qualità di componente aggiunto. Unità di Ricerca : Il dizionario bilingue e i linguaggi settoriali (responsabile dell'unità di ricerca: prof.ssa Carolina Diglio).

Membro di Associazioni scientifiche e centri di studi:

dal 2023, Réseau Métalex (Réseau international de métalexicographie)

dal 2023, Réseau LTT (Lexicologie, Terminologie, Traduction)

dal 2022, Association Européennes des Études Francophones

dal 2021, Coordination Internationale des Recherches et Études Brachylogiques – Paris (CIREB)

dal 2020, Centro di Studi Canadesi “Società e territori”, Università di Napoli “L'Orientale”

dal 2020, Centri Studi Berberi e Libici

dal 2019, Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana (D.O.R.I.F)

dal 2019, Centro per lo Studio e l'Edizione dei Testi (CeSET), Università di Napoli “L'Orientale”

dal 2012, Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F)

4. ATTIVITÀ DIDATTICA

Docenza nelle lauree triennali, lauree magistrali e corsi di formazione

a. a. 2024/2025, Affidamento del corso di Lingua e linguistica francese 2 per il Cdl in Lingue, culture e letterature moderne europee presso l'Università di Napoli "Federico II".

dal 2022 ad oggi, Titolare degli insegnamenti di *Lingua francese III* per i Cdl in MC presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale".

dal 2022 ad oggi, Titolare degli insegnamenti dell'insegnamento di *Lingua e Linguistica francese II* per i corsi di laurea magistrale MCC-MEA presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale".

dal 2018-2022, Titolare degli insegnamenti di *Lingua francese III* per i corsi di laurea triennale CP-EA-MC presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale".

dal 2018-2022, Titolare degli insegnamenti dell'insegnamento di *Lingua e Linguistica francese I/II* per i corsi di laurea magistrale MCC-MEA presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale".

dal 15/02/2015 al 15/02/2018, Esercitazioni in lingua francese in qualità di *Collaboratore Esperto Linguistico C.E.L.* (francese) presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Orientale (CLAOR), Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

a.a. 2017/18, Docente a contratto di *Lingua e Linguistica francese 2* (24 ore) per il Corso di Studio in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee del Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Napoli "Federico II".

dal 2014 al 2018, Docente a Contratto di *Lingua Francese 1, 2 e 3* (70 ore) per la Scuola Superiore Mediatori Linguistici di Napoli - IUM "Academy school".

a.a. 2014/15, Docente a contratto di *Letteratura Francese 1* (56 ore) per il Corso di Studio in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee del Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Napoli "Federico II".

a.a. 2014/15, Docente a contratto di *Letteratura Francese 2* (56 ore) per il Corso di Studio in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee del Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Napoli "Federico II".

a.a. 2013/2014, Docente a contratto di *Letteratura Francese 2* (56 ore) per il Corso di Studio in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee del Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Napoli "Federico II".

a.a. 2013/14, Docente a contratto di *Didattica della conversazione in lingua francese* (30 ore) i Percorsi Abilitanti Speciali del Settore Master e Corsi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

a.a. 2013/2014, Docente a contratto di *Letteratura Francese 2* (56 ore) per il Corso di Studio in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Napoli "Federico II".

a.a. 2013/14, Docente a contratto di *Letteratura Francese 1* (50 ore) per i corsi di Laurea triennale del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

a.a. 2012/13, Docente a contratto di *Letteratura Francese 1* (50 ore) per i corsi di Laurea triennale del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

a. a. 2012/13, Docente a contratto di *Letteratura Francese 1* (56 ore) per il Corso di Studio Magistrale in Lingue, Culture e Letterature Moderne Europee del Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Napoli “Federico II”.

a.a. 2012/13, Docente a contratto di *Lingua francese per il turismo* (15 ore) per il Corso di specializzazione per guide e accompagnatori linguistici dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

a. a. 2011/12, Docente a contratto di *Letteratura Francese 1* (50 ore) per i corsi di Laurea Triennale dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati Laurea triennale.

a. a. 2010/11, Docente a contratto di *Lingua francese per il turismo* (15 ore) per il Corso di specializzazione per guide e accompagnatori linguistici dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

a. a. 2010/11, Docente a contratto per la *Preparazione alla certificazione DELF B1* presso il Dipartimento di Studi Giuridici e Economici dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

a. a. 2009/10, Docente a contratto di *Lingua francese per il turismo* (15 ore) per il Corso di specializzazione per guide e accompagnatori linguistici, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

Docenza universitaria multimediale

Dal 2020: reazione delle prove di accertamento delle competenze linguistiche – piattaforma Moodle

da luglio 2018, Incarico di tutor didattico per la progettazione e il trattamento dei contenuti con prove di verifica interattive e test di autovalutazione per un Corso di lingua e linguistica francese “Introduction à la syntaxe du français” in modalità MOOCs, Università di Napoli L’Orientale – Piattaforma Moodle.

febraio-maggio 2017, Incarico di tutor didattico nell’ambito dell’insegnamento della Lingua Francese – Piattaforma Moodle, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” Centro Linguistico di Ateneo dell’Orientale (CLAOR). Creazione di contenuti didattici multimediali, dei test di valutazioni e gestione dell’aula virtuale.

Docenza in Corsi di Dottorato

Lezioni dottorali nell’ambito del Dottorato di Ricerca Internazionale in “Eurolinguaggi e terminologie specialistiche” dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope” in convenzione con l’Université d’Artois:

12 febbraio 2024, “Bio-, éco- et autres formants néologiques en français contemporain”

18 febbraio 2021, “Prise de parole citoyennes: manifestes et chansons”

21 gennaio 2021, “Langue française et créativité: l’exemple du rap contemporain”

29 aprile 2019, “Faire entendre la voix des femmes dans l’espace public: le Manifeste des 343 “salopes”.

8 aprile 2019, “L’évocation de l’intime dans les chansons de Barbara”

13 marzo 2019, “La terminologie de la biologie moléculaire”

6 gennaio 2019, “Du grain d’argent au pixel. Approche diachronique d’une langue de spécialité”

Relazione di Tesi

dal 2019, Relatrice di Tesi di laurea Triennale e Magistrale – SSD L-LIN/04

dal 2013 al 2015, Relatrice di Tesi di laurea Triennale e Magistrale – SSD L-LIN/03, Dipartimento di Studi Umanistici Relatrice di Tesi di laurea Triennale e Magistrale Università degli Studi di Napoli “Federico II”.

dal 2012 al 2015, Relatrice di Tesi di laurea Triennale e Magistrale – SSD L-LIN/03, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

Attività di cultrice della materia

a.a. 2012/13, 2013/2014, 2014/2015, Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 – Letteratura Francese.

a.a. 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, Cultore della materia presso la Facoltà di Economia dell’Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua Francese.

Docenza nelle scuole italiane

a. a. 2017/2018, Esperto Madrelingua francese per le classi 3° (Scuola secondaria di I° grado), Istituto Comprensivo “Ragazzi d’Europa”, Casalnuovo di Napoli.

gennaio-marzo 2018, Supplenza Conversazione in lingua straniera (francese,)9 ore settimanali in compresenza (classi IV^a e V^a), Convitto “Nazionale Vittorio Emanuele II”, Napoli.

a. a. 2016/17, Docente a contratto di Storia in Lingua Francese nelle classi ESABAC - Classi IV e V presso il Liceo ginnasio statale “Gian Battista Vico”, Napoli.

febbraio-maggio 2016, Esperto Madrelingua francese nell’ambito dei un corso di preparazione alle certificazioni DELF A2/B1, Istituto Tecnico Commerciale “Enrico Caruso”, Napoli.

settembre 2012, Esperto Madrelingua francese per il progetto P.O.R “Apprendre le français en France”, presso l’Istituto d’Istruzione Superiore “Adriano tilgher”, Ercolano.

5. ALTRE ESPERIENZE IN AMBITO ACCADEMICO

Incarichi istituzionali

Da maggio 2022, Membro del Collegio docente del Dottorato in “Studi linguistici, terminologici e interculturali”, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Febbraio 2024, Membro della commissione giudicatrice per l’attribuzione di un assegno di ricerca biennale, di tipologia b, per il Dipartimento di Studi linguistici, letterari e comparati

Dal 1/03/2022, Membro della Commissione Erasmus e Mobilità Internazionale per il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati per la Francia e la Svizzera (Cognomi M-Z)

2021-2022, Membro del gruppo AQ del Corso di Laurea in “Mediazione Linguistica e Culturale”

2021-2022, Membro della commissione Altre Attività Formative AAF del CdL in “Mediazione Linguistica e culturale”

Marzo-aprile 2022, Revisore esterno e valutatore per l'ammissione all'esame finale del dottorato di ricerca di Dottorato della dott.ssa Cristina Carratura nell'ambito del Dottorato di ricerca a titolo congiunto tra l'Università degli studi di Napoli “Parthenope” e l'Université d'Artois in Eurolinguaggi e Terminologie Specialistiche. Ciclo: XXXIV.

dal 2020 al 2023, Rappresentante dei ricercatori nella Giunta di Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli “L'Orientale”. 13 luglio 2020: Eletta rappresentante dei Ricercatori a tempo determinato in seno all'Elettorato attivo per l'elezione del Rettore dell'Università di Napoli “L'Orientale”.

dal 2018, Membro del Consiglio di Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università di Napoli “L'Orientale”.

dal 2019- Membro di Commissioni di Lauree triennale e magistrale per CP/EA/MC e MEA/MCC.

- Membro del Consiglio del Corso di Laurea in CP (2019/2021), MC (2021/2022) e del Corso di laurea magistrale in MEA (dal 2023 ad oggi), Università di Napoli “L'Orientale”.

a.a. 2020/2021, Rappresentante del Ministero dell'Università e della Ricerca in seno alle Commissioni per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico per l'a.a. 2019/2020. Sede di Nomina: SSML Mediazione Linguistica Gregorio Settimo di Roma.

2020, Membro del Comitato Tecnico Scientifico incaricato della predisposizione e della validazione dei quesiti a risposta aperta oggetto delle prove scritte in quanto Coordinatrice della predisposizione delle prove in lingua francese per classi di concorso AA24 e AA25, Ministero dell'Istruzione.

2016-2017, Membro del comitato tecnico scientifico incaricato della predisposizione e della validazione dei quesiti di lingua straniera in quanto Responsabile e Coordinatrice delle prove scritte per la lingua francese per il concorso a Cattedra D.D.G 106 del 23 febbraio 2016, Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

25 gennaio 2016, Membro della Commissione della discussione della tesi di dottorato, presentata da Esther García Escamilla, Spagna Escuela Internacional de Doctorado, Universidad de Castilla-La Mancha

Collaborazioni editoriali

Attività di *reviewer* per le riviste ; *Translang (Traductions e langues)*, Oran, Algeria; *Kwartalnik Neofilologiczny*, Varsavia, Polonia; *Annali del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati – Sezione romanza*, Napoli,

dal 2017, Revisore linguistico per gli articoli in francese dei “Quaderni di Studi berberi e libico berberi”, Napoli.

2018, Collaboratore e revisore del *Dictionnaire de l'orfèvreriefrançais/italien*, a cura di Jana Altmanova.

Dal 2015, Membro del Comitato Editoriale della Collana "Antologia del Premio Universitario di Narrativa in lingua francese per racconti brevi inediti Naples raconte/Napoli racconta" (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale").

Organizzazione Premio letterario

dal 2011 al 2015, Segretaria organizzativa del Premio Universitario di Narrativa in lingua francese "Naplesraconte/Napoli Racconta" (I, II, III, IV) in collaborazione con *l'Agence Universitaire de la francophonie* e la *Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature* di Ginevra, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Presidente del Premio: Prof.ssa Giovannella Fusco-Girard

Tutoraggio di studenti tirocinanti

a.a 2020/2021, supervisione di studenti tirocinanti nell'ambito del progetto di ricerca YouTerm-Cult Archaeoterm, gestione attività di creazione di una banca dati, ricerca fonti, redazione di schede terminologiche.

a.a 2019/2020, supervisione di studenti tirocinanti nell'ambito della gestione del corso "Lingua Francese 1" in modalità elearning: gestione di attività di creazione di materiali didattici.

Attività di orientamento

Marzo-maggio 2025 POT : Stereotipi di genere

18 febbraio 2025: Lezione demo nell'ambito dell'Open Week dell'Università di Napoli L'Orientale

28 settembre 2024: Public speaking nell'ambito del Festival delle Lingue dell'Orientale, con Andrea Pezzè e Sergio Piscopo : "Hip hop e impegno sociale: l'esempio dell'America latina e della Francia"

27 marzo 2024: Lezione demo per l'Open day dell'Università di Napoli L'Orientale

25-27 settembre 2023: Festival delle lingue, "Le lingue del rap : un crocevia di culture. Prospettiva francese e inglese", in collaborazione con Francesco Nacchia, "Festival delle lingue dell'Orientale"

5 maggio 2023: Lezione demo per l'Open day dell'Università di Napoli L'Orientale

2023: Partecipazione al progetto di Ateneo "Università- Scelgo con metodo-U-Scem" con 42 ore di attività di orientamento per il CdL in Mediazione linguistica e culturale nella regione Campania, proponendo un'attività intitolata "Le lingue del rap: un crocevia di culture"

Ottobre 2022: 4 ore di laboratorio nell'ambito del PCTO per il CdL in Mediazione linguistica e culturale presso l'Istituto Caracciolo, Via Principe Umberto, 40, Procida PCTO Procida

6. CONVEGNI E SEMINARI

Organizzazione convegni e seminari

2024, Membro del comitato scientifico e del comitato organizzativo delle Giornate di Studi “ Rap! Rime, ritmi e (contro) culture dal mondo”, Università di Napoli L’Orientale, 16-17 dicembre 2024

2023, Membro del Comitato Scientifico e organizzativo della Giornata di Studi “Rap! Rime e ritmi in area romanza e slava”, Università di Napoli L’Orientale, 20 ottobre 2023

2023, Membro del comitato organizzativo Ass. i.Term “Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio”

2022, Membro del Comitato Scientifico e organizzativo delle Giornate di studi, intitolate « Variations terminologiques et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique », tenutesi i giorni 24 e 25 novembre 2022 all’Università di Napoli « Parthenope » e all’Università di Napoli L’Orientale

2021, Membro del Comitato Scientifico e organizzativo delle Giornate di studi intitolate “Interferenze linguistiche e culturali francesi in Africa” tenutesi i giorni 11 e 12 novembre 2021, in collaborazione con il Centro Studi Berberi del Dipartimento Asia, Africa e Mediterranea, Università di Napoli “L’Orientale”.

2020, Membro del Comitato organizzativo delle 12èmes Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction : « La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme », organizzate dalla Prof.ssa Jana Altmanova, tenutesi all’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” i giorni 4 e 5 novembre 2021.

6 dicembre 2019, organizzazione delle lezioni dei colleghi di Nizza Hervé Pasqua, Béatrice Bonhomme e Josiane Rieunell’ambito del “Seminario di ricerca Felicità e poesia” 4 e 5 dicembre 2019, organizzato dalla Prof.ssa Anna Cerbo e Josiane Rieu (Università di Nizza),

7 marzo 2019, Membro del comitato organizzativo della giornata dell’Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), “Spazi di Francofonia e plurilinguismo nell’area mediterranea”, organizzata dalla prof.ssa Maria Centrella.

16-19 ottobre 2015, Membro del comitato organizzativo della giornata di studi: “Journée d’étude Le langage des émotions : le vertige de l’excès”, nell’ambito della Va edizione del Premio Universitario di narrativa in Lingua Francese “Napoli racconta”.

novembre 2013 - gennaio 2014, Membro del comitato organizzativo del ciclo di Incontri di letteratura francese “Identité, Altérité, Identification”, in collaborazione con l’AUF, organizzati dalla prof.ssa Giovanna Fusco-Girard.

Partecipazioni a convegni in qualità di relatrice

21 gennaio 2025 : « Les ambiguïtés de l’éthos des rappeurs », Journée d’étude « Au-delà du malentendu. Enjeux linguistiques et littéraires », Università di Napoli L’Orientale, 21-22 gennaio 2025

16 dicembre 2024, “Rap et engagement politique en France (1997-2024) », convegno « Rap ! Rime, ritmi e (contro)culture dal mondo”, Università di Napoli L’Orientale

17 ottobre 2024, « Le je chantant de Barbara », convegno internazionale « Poésie et personne/Poesia e persona », 16- 17 ottobre 2024, Università di Napoli L’Orientale

6 maggio 2024, « Discours associatifs et transition écologique », Journée d'étude « Terminologie et discours spécialisé en matière de transition écologique », Università di Napoli Federico II

28-29 settembre 2023, “La transcription du verlan entre exotisation et standardisation“
Convegno internazionale SUSLLF 2023 « L'étude du français et de ses variations : nouvelles perspectives entre langue et littérature », Università degli Studi di Salerno

11-12 settembre 2023, “La francophonie en classe de FLE“,
Laboratorio proposto nell'ambito delle « Journées Pédagogiques pour l'enseignement du français – Naples 2023, « Innovations dans l'enseignement et pédagogie centrée sur l'apprenant »

15 giugno 2023, “Les Noms de Marque dans la mode : entre lexicalisation et détournement“,
Journée d'étude « Constitution de corpus pour les besoins du marketing numérique dans le domaine de la mode », Università di Napoli « Parthenope »

19 maggio 2023, “Les emprunts au français dans le rap italien contemporain et vice-versa“,
Journée d'étude « Le rap dans les villes euro-méditerranéenne : un défi entre sociolinguistique urbaine et esthétique des genres », 19 maggio 2023, Università di Sassari

24 novembre 2022, con Sergio Piscopo, « De quelques formants productifs dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique »,
Giornata di studi « Variations terminologiques et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique », Università di Napoli « Parthenope »/ Università di Napoli L'Orientale

22 settembre 2022, con Jana Altmanova, Camilla Nappi, Silvia Zollo, « La communication publique portuaire : textes et discours »,
Convegno internazionale « Vies du port. Regards croisés sur l'espace portuaire », Università di Napoli « Parthenope »/Università di Napoli L'orientale, 22-23 settembre 2022

13 maggio 2022, « Hétérolinguisme et polyphonie dans les fictions d'Irène Némirovsky »,
Convegno internazionale « Irène Némirovsky, un si long oubli... », Università di Bari, 12-13 maggio 2022

9 dicembre 2021, “Formations en *bio-* en français et en italien”,
Convegno “Les emprunts néologiques en français, en polonais et en tchèque contemporains. Étude de cas, méthodologies et approches théoriques”, Parigi, Académie Polonaise des Sciences

9 dicembre 2021, con Michele Costagliola D'Abele, “« Doukiresistdonktan » : le néo-français quenien et sa résistance interlinguistique et intersémiotique”,
Colloque international et multidisciplinaire en sciences du langage “Résistance/Langage. Robustesse, Résistance, Réticence, Réserve”, Université de Mons.

21 maggio 2021, con Jana Altmanova, “Les discours des associations contre le réchauffement climatique: discours d'adhésion et d'exhortation à l'action”,
Convegno annuale del D.O.R.I.F “Discours environnementaux: convergences et divergences”, Università di Venezia “Ca' Foscari”.

30 aprile 2021, con Federico Corradi, “Presentazione del Mooc dell'Università di Napoli L'Orientale”,
Giornate di Studio Internazionale “Moocs for foreignlanguages”, Università degli Studi di Palermo, Università della Calabria, Università di Napoli “L'Orientale”.

23 ottobre 2020, “Distance, contrainte et créativité dans la conception d’un parcours de lexique et culture FLE sur MOODLE. Retour d’expérience sur un cours e-learning en formation hybride pour la première année de français de l’Université de Naples «L’Orientale»”,
Convegno annuale dell’AICLU, “Centri Linguistici di Ateneo e strategie di intervento nei processi di comunicazione interlinguistica e interculturale”, Università di Salerno.

16 gennaio 2020, “Argot delle carceri e metafore della reclusione nel rap francese”,
Convegno “Senza barriere. Il ruolo della creatività nei processi di integrazione sociale”, Ricerca Dipartimentale di interesse strategico 2019-2021, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli studi di Napoli L’Orientale.

26 Settembre 2019, “Terminologie et diffusion des savoirs photographiques: la presse spécialisée en France”,
XV Jornada Científica da REALITER “Terminologia e mediaçãolinguística: métodos, práticas e atividades”, Universidade do Algarve (Portugal).

2 luglio 2019, “Sur le concept de “nouvel antisémitisme”. Analyse argumentative et discursive du Manifeste contre le nouvel antisémitisme”,
Society for French Studies - 60th Annual Conference, Royal holloway, University of London (Inghilterra).

3 dicembre 2018, Partecipazione al Seminario di ricerca “Felicità e Poesia”, organizzato da Anna Cerbo (Università di Napoli “L’Orientale”) e Josiane Rieu (Université de Nice “Côte d’Azur”).

19 ottobre 2018, “S’écrire avec les autres: la profusion des citations chez Chloé Delaume”,
Convegno internazionale “Écrire avec les livres. Présences de la littérature française du passé dans les romans et récits contemporains”, Università di Napoli “Federico II”/ “L’Orientale” .

3 luglio 2018, “La terminologie des manipulations génétiques: communication orale entre experts dans les laboratoires et communication écrite dans les protocoles d’expérimentation”,
XIVe Journée scientifique REALITER “Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée”, Ministère de la Culture – Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

18 maggio 2018, “Les nouveaux concepts de la photographie dans les textes institutionnels. Pour une terminologie de la profession à l’heure du marché unique numérique”,
XXVIII Convegno Internazionale dell’Associazione Italiana per la Terminologia, “Terminologie e risorse linguistiche per comunicare in Europa”, Università degli Studi di Salerno.

25 maggio 2017, “Les noms de vêtements dans les chansons de rap français”,
Convegno internazionale “Lexicalisation de l’onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer”,
Università degli Studi di Napoli «L’Orientale».

28 aprile 2017, “Totò en VF. Traduzione e ricezione di Totò in Francia”,
Giornate di Studio ““Io sono un uomo di mondo”, Incroci di linguaggi e culture nell’arte comica di Totò, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

30 maggio 2014, “Lisibilité et profil de lecteurs: les dictionnaires de photographie”,
Seizièmes journées italiennes des dictionnaires, “La lisibilité des dictionnaires”, Seconda Università degli Studi di Napoli.

19 dicembre 2013, “Tradurre un saggio sulla fotografia: tra lessico specializzato e implicito culturale”,

III Workshop internazionale del Centro Linguistico di Ateneo: “Traduzione per le aziende, il territorio, l’editoria: teoria, prassi, didattica”, Università di Fisciano, Salerno.

9-10 novembre 2012, “Construire un parcours d’enseignement du lexique dans le dictionnaire: les sept péchés capitaux.”,
Treizièmes journées italiennes du dictionnaire “Dictionnaire et enseignement”, Università di Tirana (Albania).

10-11 giugno 2011, “Photographie et dictionnaire”,
Huitièmes journées italiennes du dictionnaire, “Le Temps du dictionnaire. Synchronie-diachronie”, Bari,
10-11 giugno 2011, Università degli Studi di Bari.

23-24 novembre 2009, “La rappresentazione degli ebrei ne *I cani e i lupi* di Irène Némirovsky”,
Convegno “Fusion and Con-fusion: migrating cultures and the dynamic of exchange”, Università degli studi di Napoli “Parthenope”.

Partecipazioni a cicli di seminari, tavola rotonda, seminari didattici

26 settembre 2025, con Andrea Pezzé e Mochaud, “Incroci di identità: il Rap come elogio dell’intersezione”, Festival delle lingue, Università di Napoli L’Orientale

14 gennaio 2025, “Les luttes féministes en France dans les années 1970”, Seminario presso il Convitto “T. Campanella” di Reggio Calabria, in collaborazione con l’Alliance Française di Reggio Calabria.

Settembre 2024, con Andrea Pezzè, Festival delle lingue

27 marzo 2024, “La belgitude d’Angèle”, intervento previsto nell’ambito del Ciclo di seminari sul Belgio, Università di Napoli L’Orientale.

15 marzo 2024, “Le français, l’école et les valeurs de la République”, Seminario presso il Convitto “T. Campanella” di Reggio Calabria, in collaborazione con l’Alliance Française di Reggio Calabria.

25-27 settembre 2023, “Le lingue del rap: un crocevia di culture. Prospettiva francese e inglese”, in collaborazione con Francesco Nacchia, “Festival delle lingue dell’Orientale”

23 febbraio 2022, « Identité et mémoire : Se souvenir d’Irène Némirovsky (Kiev, 1903 –Auchwitz, 1942) », Seminario presso il Convitto “T. Campanella” di Reggio Calabria, in collaborazione con l’Alliance Française di Reggio Calabria.

5 maggio 2021, “Le rap francophone au Québec”, nell’ambito del Ciclo di conferenze “I mercoledì del Canada”, Centro Studi Canadese, Università di Napoli “L’Orientale”

12 aprile 2021, “Polyphonie, cut-up: l’écriture expérimentale de Chloé Delaume”, nell’ambito del Seminario “Le plaisir du texte”, Università di Napoli “L’Orientale”.

9 aprile 2021, “La Belgitude en chanson”, nell’ambito del Ciclo di conferenze sul Belgio, Università di Napoli “L’Orientale”.

20 maggio 2020, “L’insegnamento del francese in Québec : La querelle de la nouvelle grammaire”, Ciclo di seminari I mercoledì del Canada, Centro Studi Canadese, Università di Napoli “L’Orientale”.

28 aprile 2020, “La chanson belge francophone”, Seminario nell’ambito del ciclo di conferenze sul Belgio Università di Napoli “L’Orientale”.

17 dicembre 2019, “La créativité langagière dans le rap français” Seminario presso il Convitto “T.Campanella” di Reggio Calabria, in collaborazione con l’Agence Française di Reggio Calabria.

24 luglio 2019, Intervento alla “Journée sur la Francophonie/Giornata sulla francofonia”, UFIS 2019, Faeto.

25 febbraio 2019, “«Monsieur Polichinelle»: dalla maschera teatrale alla macchietta nei componimenti poetici per bambini.”, Tavola rotonda “La maschera della contemporaneità”, Napoli-Chiesa di Santa Marta, organizzata dall’Università di Napoli “L’Orientale”, En Kai Pan, Associazione Aisthesis.

26 Gennaio 2019, “Irène Némirovsky ou l’impossibilité d’être juif en France dans les années 30”, Seminario su invito in occasione della giornata della memoria presso il Convitto “T.Campanella” di Reggio Calabria, in collaborazione con l’Agence Française di Reggio Calabria.

10 gennaio 2015, “Orgoglio e pregiudizi: lo straniero nella narrativa di Irène Némirovsky”, Seminario del Dipartimento di Studi Linguistici, Letterari e Comparati, Università di Napoli « L’Orientale »

7. PUBBLICAZIONI

Monografie

Le vocabulaire de la photographie. Ruptures et continuités, préface de Giovanni Dotoli, Fasano-Paris, Schena-Baudry et Cie, 2012, 198 p. ISBN Schena editore : 88-8229-951-4/ISBN A. Baudry et Cie : 2-35755-092-6 ISSN : 2036-041X

Maria Leo, Sarah Pinto, *Ma piaule ! Un panorama de l’immobilier en France*, Edizioni Spartaco, Capua, 2009, 197 p. ISBN 978-88-96350-00-3

Traduzione di volume dall’italiano al francese

Eugenio Mazzarella, *Europe, christianisme, géopolitique. Le rôle géopolitique de l’« espace » chrétien*, éditions Mimésis, 2025, pp. 97.

Pierandrea Amato, *Philosophie du sous-sol. Hypothèse sur le dernier Foucault*, Bruxelles, Peter Lang, 2022, pp.148.

Curatele

In preparazione

Di Filippo M., Pinto S. N., *Rap! Rime e ritmi in area romanza e slava*, UniorPress (pubblicazione prevista per il 2025)

Pubblicate

Altmanova J., Centrella M., Conçeição M. C., Pinto S. N., (a cura di), *La traduction au sein des institutions : normes, adaptations, écarts culturels*, Limoges, Lambert-Lucas, 2024, ISBN 978-2-35935-442-3.

Di Tolla AM, Aiello F., Centrella M., Pinto S. N. (a cura di), *Interférences culturelles et linguistiques françaises en Afrique*, Napoli Unior Press, 2023, ISBN: 978-88-6719-292-2.

Corradi F., Costagliola d’Abele M., Pinto S. N., Scuro G., *Ventdu large: le port en récits*, Napoli, Unior Press, 2023, 82 pp., ISBN: 978-88-6719-282-3.

Costagliola D'abele M., Pinto S. N., Surmonte E. (a cura di), *Napoli Racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti. Racconti selezionati e Traduzioni* (V Edizione), Napoli, Unior Press, 2020, 302pp., ISBN: 978-88-6719-211-3. Open access: <http://www.fedoabooks.unina.it/index.php/fedoapress/catalog/book/218>

Costagliola D'abele M., Pinto S. N., Surmonte E. (a cura di), *Napoli Racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti. Racconti selezionati e Traduzioni* (IV Edizione), Napoli, Unior Press, 2020, 302pp., ISBN: 978-88-6719-211-3. Open access: <http://www.fedoabooks.unina.it/index.php/fedoapress/catalog/book/218>

Fusco-Girard G., Pinto S. N., (a cura di) *Premio Universitario di narrativa in lingua francese per racconti brevi inediti – Antologia – III Edizione*, Napoli, University Press, 2014. ISBN 978-88-6682-631-6

Articoli in rivista,

- *Le verlan est-il soluble dans l'orthographe française ?*, « Testi e Linguaggi », no 18/2024, pp. 148-159. ISSN 1974-2886.

- con Sergio Piscopo, *Analyse morphosémantique de formants significatifs dans les domaines de la biodiversité et du changement climatique en français et en italien*, Repères DoRIF, n. 30, 2024, « Variation terminologique et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique », DoRIF Università, Roma, <https://www.dorif.it/reperes/sarah-nora-pinto-sergio-piscopo-analyse-morphosemantique-de-formants-significatifs-dans-les-domaines-de-la-biodiversite-et-du-changement-climatique-en-francais-et-en-italien/>. ISSN 2281-3020.

- article *Yoga*, in M. M'henni (éd), *Dictionnaire de la nouvelle brachylogie*, Tunis, Éditions al-Mokaddima & Association Brachylogia, 2024, pp. 800-808, ISBN 978-9938-9661-3-8.

- *Hétérolinguisme et polyphonie dans les fictions d'Irène Némirovsky*, Revue italienne d'études françaises [Online], 13 | 2023, online dal 15 novembre 2023, URL: <http://journals.openedition.org/rief/11550>; DOI: <https://doi.org/10.4000/rief.11550>

- *Les emprunts néologiques en bio- en français et en italien*, in Kacprzak, A., Mudrochová, R., Cartier, E. (éds), *Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque*, Berlin, Peter Lang, 2023, pp. 212-226. ISBN 978-3-631-87197-3

- con Jana Altmanova, Emmanuel Cartier, Jimmy Luzzi, Sergio Piscopo, *Innovations lexicales dans le domaine de l'environnement et de la biodiversité : le cas de bio en français et en italien*, *Neologica*, 16, « Néologie et environnement » Paris, Classiques Garnier, 2022, pp. 85-110. ISSN : 1965-2542

- *Vecchio argot e verlan nel francese del rap tra oralità e trascrizione*, "Rassegna Italiana di Linguistica Applicata-RILA", n°3/21, 2022, pp. 45-62. ISSN 0033-9725

-con Michele Costagliola D'abele, « *Doukiresistdonktan* » : *la résistance interlinguistique et intersémiotique du néo-français de Queneau*, Cahiers internationaux du symbolisme, n°161-162-163, 2022, pp.79-94. ISSN : 0008-0284.

- *S'écrire avec les autres. Chloé Delaume et le travail de la citation dans Une femme avec personne dedans*, in "Francofonia", n°78, 2020, pp. 225-241, ISSN 1121-953X.

- *La beauté de la rose et la joie de vivre*, in J. Altmanova, M. Centrella, (a cura di) « Le langage des émotions. Mélanges en l'honneur de Giovanna Fusco-Girard », Napoli, Tullio Pironti, 2019, pp. 425- 439, ISBN 978-88-7937-764-5.
- *La théâtralisation de l'énonciation dans Banlieusards de Kery James, rap manifestaire*, in « Merope », 2019, n°69, pp. 23-41, ISBN-978-88-3305-206-9.
- *La terminologie des instruments de laboratoire dans les catalogues commerciaux*, in D. Fadda, C. Saggiomo “Un coup de dés. Cahier de culture française, francophone et maghrébine”, n°7, 2019, pp. 201-214, ISBN 978-88-495-4106-9.
- *Les fonctions discursives de l'argot des prisons dans le rap français*, Argotica n°1(8)/2019, “L'argot carcéral”, pp. 85-98, ISSN 2286-3893.
- *Les nouveaux concepts de la photographie dans les textes institutionnels à l'heure du marché unique numérique (France, Italie, Union Européenne)*, in AIDAInformazioni, numero 3-4/2018 (anno XXXVI), ISSN 1121- 0095.
- *Le non-dit de l'inceste. Trois chansons de Barbara*, in Fadda, Denis, Saggiomo Carmen (dir.), “Un coup de dés”, n°5, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2017, pp. 181-190, ISBN 978-88-495-3491-7.
- *Ida, l'étrangère. Une nouvelle d'Irène Némirovsky*, Annali Università degli Studi di Napoli L'Orientale – Sezione Romanza, LIX, 2, 2017, pp. 187-203, ISSN 0547-2121.
- *Quelques aspects des mères terribles dans les fictions d'Irène Némirovsky: haine, vengeance et catharsis*, in G., Benelli, C., Saggiomo, (a cura di), “Un coup de dés”, n°2, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2014, pp. 189-200, ISBN 978-88-495-2926-5.
- *Traduire un essai sur la photographie. Approche contrastive des difficultés lexicales*, in “Testi e Linguaggi”, n°8, 2014, pp. 189-200. ISBN 9788843075744.
- *Être étranger dans la France de l'entre-deux-guerres. La trajectoire symbolique de Le Maître des âmes d'Irène Némirovsky*, in “Plaisance. (En)jeux politiques et économiques dans les textes francophones sur l'immigration”, anno X, n°31, 2014, pp. 27-58, ISSN 1971-2804.
- *Introduction*, in “Premio Universitario di narrativa in lingua francese per racconti brevi inediti – Antologia – III Edizione”, Napoli, University Press, 2014, p. 9-17, ISBN 978-88-6682-631-6.
- *L'étude de la lumière. D'un moyen d'investigation à un moyen d'expression artistique*, in “Plaisance. Constructions culturelles, interdisciplinarité, CLIL/EMILE”, anno X, n°29, 2013, CLIL/EMILE, pp. 67-78, ISSN 1971-2804.
- *Les définitions lexicographiques des péchés capitaux*, in “Les cahiers du dictionnaire. Dictionnaire et enseignement”, n°5, 2013, Classiques Garnier (ed.), pp. 217-232, ISSN 2239-0626.
- *L'orgueil surréaliste d'André Breton*, “Bérénice”, n°45, luglio 2013, pp. 109-127, ISSN 1128-7047.
- *Pour une terminologie des équipements de laboratoire de biologie moléculaire en italien et en français*, “Plaisance”, n°26, 2012, pp. 241- 252., ISSN 88-8229-944-6

- *L'orgoglio e l'oro* in David Golder, "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Bari", Terza serie/n° 2010-2012/XXI, Bari, pp. 287-295, ISBN 88-8229-932-6

- *Les hybrides lexicaux dans le vocabulaire français de la biochimie*, "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Bari", Terza serie/n° 2010-2012/XXI, Bari, pp. 297-308, ISBN 88-8229-932-6.

- *Les aspects socio-culturels de la photographie à travers les exemples des dictionnaires*, in "Les cahiers du dictionnaire", Paris, Garnier, n°2, 2011, p. 105-116, ISBN 078-2-8124-0322-4.

contributi in volume e Atti di Convegno

- con Jana Altmanova, Camilla Nappi, Silvia Zollo, *La communication publique portuaire sur la protection de l'environnement et de l'accessibilité : entre textes, discours et dispositifs énonciatifs*, in J. Altmanova, M. Centrella, F. Corradi, Vies du Port : regards croisés sur l'espace portuaire, Napoli, UniorPress, 2023, pp. 195-218. ISBN 978-88-6719-291-5.

- *Le « Manifeste contre le nouvel antisémitisme » : une rhétorique de la division*, in J. Altmanova, M. Centrella, C. Grimaldi, M. Petrillo, S. Zollo, *Sous le prisme de la langue et de la littérature. Mélanges en l'honneur de Carolina Diglio*, Trento, Tangram edizioni scientifiche, 2023, pp 511-532. ISBN 978-88-6458-242-9

- con Jana Altmanova, *Les discours des associations contre le réchauffement climatique: discours d'adhésion et d'exhortation à l'action*, in Yannick Hammon – Paula Paissa (eds) *Discours environnementaux : convergences et divergences*, Roma, Aracne editrice, 2023, pp. 223-237. ISBN : 979-12-218-0776-9

- *Introduction*, con M. Costagliola d'Abele e E. Surmonte, in M. Costaglia d'Abele, S.N Pinto, E. Surmonte (a cura di) "Napoli Racconta/Naples Raconte. Premio Universitario di Narrativa in Lingua Francese per racconti brevi inediti. Racconti selezionati e Traduzioni (IV Edizione)", Napoli, Unior Press, 2020, 302pp., ISBN 978-88-6719-211-3.

- *Les marques malmenées : étude des noms de marques de vêtements dans les textes de rap français*, in J. Altmanova –G. Letaltec (eds), Actes du colloque « Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer », Peter Lang, coll "GRAMM-R", Bruxelles, 2019, pp. 447-462, ISBN 978-2-8076-0636-4.

- *La place du dispositif numérique dans la conception, la gestion et la réception d'un parcours de lexique et culture Fle sur Moodle. Retour sur une première expérience*, in Michele Bevilacqua, Rosario Pellegrino e Valeria Anna Vaccaro "Centri Linguistici di Ateneo: strategie di intervento nei processi di comunicazione interlinguistica e interculturale", Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2021, pp. 347-358. ISBN 978-88-495-4684-2

- *La polysémie du mot bonheur dans la lexicographie monolingue française*, in J. Rieu et A. Cerbo (dir), "Poésie et bonheur / Poesia e felicità", L'Harmattan, Paris 2021, pp. 373-388. ISBN: 978-2-343-24891-2

- *Totò en VF ovvero ipotesi del non-successo di Toto in Francia*, in Paolo Sommaiolo (ed.) "Io sono un uomo di mondo. Incroci di linguaggi e culture nell'arte comica di Totò", Napoli, Tullio Pironti, 2021, ISBN 978-88-7937-758-4.

- *La dénomination des appareils dans les laboratoires de biologie moléculaire : un exemple de terminologie spontanée ?* in Délégation générale à la langue française et aux langues de France, "Convergences et divergences dans la

pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée”, XIV^e Journée Scientifique REALITER, 2-3 juillet 2018, Paris, 2019, pp. 129-137, ISBN imprimé : 978-2-11-139384-4; ISBN en ligne : 978-2-11-139385-1.

- *Lisibilité et profils de lecteurs : proposition de typologie des dictionnaires de photographie*, in G. Dotoli, C. Saggiomo et alii. (eds.) “La lisibilité du dictionnaire”, Paris, Hermann Éditeurs, 2015, pp. 255-271, ISBN 978-2-7056-9040-3.

- *Traces de la langue russe dans La vie de Tchekhov d'Irène Némirovsky*, in G. Dotoli, A. Rella (éds) “Dalle Steppe agli Oceani. Le lingue d'Europa nei dizionari”, Szczecin-Paris, Volumina, 2014, pp. 221-242, ISBN 978-2-35755-136-7 (Paris), ISBN 978-83-7867-268-5 (Szczecin).

- *L'EMILE*, in La ragione C., Iengo M., Lavezza N., Scognamiglio R. “Clil. Per una scuola internazionale, interattiva, integrata”, Milano, Rcs Libri SpA, 2013, pp. 71-75, ISBN 978-88-4519-556-3.

- *Les techniques de reproduction des images. Autour du concept d'impression et de la mémoire des mots*, in C. Diglio, M-G. Petrillo (dir.), “Le mot imprimé: du papier à l'éther”, Paris, Éditions Hermann, 2013, pp. 297-314, ISBN 978-2-7056-8709-0.

- *Le nom des filets et des embarcations de pêche en mer Méditerranée : tradition et discours scientifique*, in C. Diglio, J. Altmanova (dir.) “Dictionnaires et terminologie des arts et métiers”, Fasano-Paris, Schena- Baudry et Cie, 2011, pp. 209-222, ISBN 88-8229- 944-6.

- *L'histoire de la photographie et les dictionnaires*, in G. Dotoli (a cura di), “Le temps du dictionnaire. Synchronie-diachronie”, Atti del Convegno di Studi (Bari 10-117 giugno 2011), Fasano-Paris, Schena-Baudry et Cie, 2011, pp. 211-226, ISBN 88-8229-936-1.

- *La crisi identitaria degli ebrei*, in Laragione C., Antinucci R. (éds.), “Migrating cultures and the dynamics of exchange. Culture migranti e dinamiche dell'interazione”, Napoli, Rogiosi Editore, 2011, pp. 251-256, 2011, ISBN 978-88-88688-59-6.

Traduzioni di saggi

- Franco Paris, Frianne Zevenbergen, *Et si c'était un poète qui découvrait la nation? Quatre poètes belges entre racines, diversité et partage*, ANNALI - Sezione Romana v. 63 n. 2 (2021) (dall'italiano al francese)

- Domenico Mennillo, *Due distici*, in “FREEING (our bodies)”, n.6, gennaio 2021, Les presses du réel, p.90-96.(traduzione in francese).

- Domenico Menillo, *Esodi, riflessi, naufragi. Neoavanguardie a Napoli negli anni '80*, in Stelio Maria Martini, *De Amicitia. Scritture verso poemi-collage*, Posillip&Seine Édition, Roubaix, 2017, pp.17-22(traduzione in francese).

- Antonio Attisani, *Il Théâtre du Radeau, invenzione di un'idea di teatro*, Actingarchives , anno III, numero 6, novembre 2013, p. 154 -183 [www. actingarchives.unior.it](http://www.actingarchives.unior.it) (trascrizione e traduzione dal francese all'italiano dell'intervista del Prof. Attisani a Laurence Chable del Théâtre du Radeau).

- Pino Bertelli, *Sulla fotografia del margine e la filosofia della maschera*, in Maurizio Cimino, *Ciudad de la furia*, Edizione Arte Tipografica, Napoli, 2009, p. 6-19 (traduzione in francese con testo a fronte).

- Maurizio Memoli, *Volonté, spéculation et occasions dans la réhabilitation des centres villes en Italie*, in H. Rivière d'Arc et M. Memoli (dir), *Le pari urbain en Amérique latine. Vivre dans le centre des villes*, 2006, Éditions Armand Colin, Paris, 2006, pp. 47-64.(traduzione in francese).

- Maurizio Cimino, *Il mondo di Vesna*, Edizioni La Città del sole, Napoli, 2005, traduzione in francese dei testi introduttivi di Maurizio Braucci, Enrica Amaturò, Padre Giuseppe Reale.

Recensioni

- Recensione a : Sébastien Bost et Catherine Douzou, *Barbara en scène(s). Une femme, une œuvre en performance*, Aix-en-Provence, Presse Universitaire de Provence, 20023, in "ATeM", (8,1), 2024, <https://www.atem-journal.com/ATeM/issue/view/346>

- Recensione a : Michela Tonti, *Le nom de marque dans le discours au quotidien*, Paris, L'Harmattan, 2020, in "ELA", 2020/4, n°200.

- Recensione a: Michele Costagliola d'Abele, *L'OULIPO e Italo Calvino* in "Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Sezione Romanza", LVI, 2, Napoli, L'Orientale Editrice, 2014.

- Recensione a: Angela Kershaw, *Before Auschwitz: Irène Némirovsky and the Cultural Landscape of Inter-war France* in "Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Sezione Romanza", n° LIV, 1-2, Napoli, L'Orientale Editrice, 2012.

- Recensione a: Giorgio Mirandola, *Lezioni di bibliografia: Libro e illustrazione nell'Ottocento. Parte seconda : le tecniche fotografiche* in "Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli- Sezione Romanza", n°LII, 1-2, Napoli, L'Orientale Editrice, 2010.

8. ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

Attività di mediazione linguistica e culturale

aprile 2019, Traduzione dall'italiano al francese della pièce teatrale "Cassandra" di Ruggiero Capuccio, per conto di Troubleyn/Jan Fabre vzw (Olanda).

febbraio 2019, Riadattamento della traduzione del copione di *Sei personaggi in cerca di autore* e traduzioni del contenuto dello spettacolo *Carmens*, per il conto del Teatro Stabile della Città di Napoli.

26 novembre 2017, Interprete dal francese all'italiano di Kamel Daoud, in occasione della presentazione della traduzione italiana "Le mie indipendenze", P.A.N (Palazzo delle Arti di Napoli).

11 novembre 2015, Presentazione e dialogo con Jean-Christophe Bailly, in occasione della presentazione della traduzione italiana "Il partito preso degli animali", Institut Français de Naples "Le Grenoble".

2013, Prestazione occasionale per la CGIL-Campagna in qualità di traduttrice francese-italiano/italiano-francese.

28 maggio 2014, Interprete dal francese all'italiano di Jean-Luc Nancy, in occasione della conferenza "Corps en regard", Accademia delle Belle arti di Napoli.

10 gennaio 2014, Interprete dal francese all'italiano di Claude Frontisi, in occasione della conferenza "Le géant Orione : les métamorphoses d'un mythe", Museo Archeologico Nazionale di Napoli.

Altre esperienze professionali

luglio 2018, Componente esperta in lingua francese aggregata alla Commissione per il conseguimento dell'abilitazione all'esercizio della professione di Guida Turistica e di Acompagnatore Turistico della Regione Puglia per il conto di Formez PA.

dal 2005 al 2006, Collaborazioni occasionali in qualità di Operatrice didattica al Museo Archeologico Nazionale di Napoli, agli scavi di Pompei, gli scavi di Ercolano per il conto della società Pierreci.

da novembre 2005 a giugno 2006, lezioni di conversazione in lingua francese 3° livello per il conto della Fondazione Humaniter.

aprile - giugno 2005, Stage presso la sezione didattica del Museo Archeologico Nazionale di Napoli, nell'ambito del progetto "Musagora" del Ministère de l'éducation Nationale.

marzo 2003, Responsabile dell'animazione dello stand delle Editions Pocket al 23e Salone del libro di Paris.

Ottobre 2002 –gennaio 2003, Stage presso la redazione delle edizioni Pocket, Paris.

Le dichiarazioni rese nel presente documento sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

In fede, Napoli, 15.01.2025

Sarah Nora Pinto